Juryverslag vertaalwedstrijd Latijn 2021

De opgave voor de vertaalwedstrijd Latijn was dit jaar een kort (18 verzen) gedicht uit het rijke Neolatijnse oeuvre van de Griekse humanist Michael Marullos (ca. 1453-1500). Het betreft een tekst die in zijn eenvoud op zich weinig inhoudelijke problemen opwerpt (al laat vers 16 wel wat ruimte voor interpretatie), maar waarvan de vertaling daarom niet minder uitdagend is. De jury was daarom benieuwd hoe de deelnemers zouden omgaan met het treffen van de juiste toon en het opvangen van de geraffineerde stilistiek van het origineel.

Uit de inzendingen leken twee vertalingen voor de jury in aanmerking te komen voor een lauwerkrans. De beoordeling werd daarbij niet eenvoudig gemaakt doordat deze beide vertalers op een erg verschillende manier met de tekst aan het werk zijn gegaan en ook elk een meer dan verdienstelijk resultaat hebben afgeleverd. Opvallend was daarbij dat deze beide vertalers een vrij plechtstatig, archaïserend register hebben gekozen.

Vertaling 1 is alvast vormelijk het meest ambitieus: de vertaling is consequent opgesteld in virtuoos geconstrueerde disticha van afwisselend ‘vrouwelijke’ jambische vijfvoeters en ‘mannelijke’ jambische zesvoeters, die bovendien door gekruist rijm aan elkaar zijn gehaakt. De technisch feilloze uitvoering van deze vertaalvorm verdient de bewondering van de jury. Anderzijds dwingt dit knellende sjabloon de vertaler tot enkele orthografische ingrepen (“glinst’ring”, “ted’re”) die de tekst ontsieren én lijken de vijf- en zesvoeters niet in staat om alle inhoud van de Latijnse hexa- en pentameters te ‘vangen’. De bijkomende druk van het rijm zorgt er -onvermijdelijk- voor dat er soms geforceerd aandoende zinnen ontstaan (vss. 4, 8, 17) of hier en daar wel erg wordt afgeweken van het origineel (vss. 10, 14).

Vertaling 2 heeft ervoor gekozen de metrische vormelijkheden van het Latijn niet weer te geven, al kan in de vertaling wel hier en daar een (toevallige?) jambische cadans worden ontwaard: de occasionele elisies en syncopes (“werk’lijk”) lijken in ieder geval een ritmische lectuur te suggereren. De speelse ‘vrije verzen’ waarin de vertaling vorm kreeg, geven de tekst onmiskenbaar de nodige zuurstof en een luchtige bladspiegel, enkele alliteraties zorgen voor wat kleur. Jammer is het wel dat deze frisheid een stukje wordt tenietgedaan door de gedateerde toon die wordt opgeroepen door woorden als “venerabel”, “deerne” en het “ge” waarmee het meisje wordt aangesproken. Ook is hier en daar een kleinigheid uit het origineel verdwenen (waar is bijvoorbeeld “virgineis” uit vs. 16?).

Binnen beide geselecteerde vertalingen houden de sterke en minder sterke punten elkaar in evenwicht en ook onderling zijn de twee deelnemers in heel wat opzichten aan elkaar gewaagd. Toch heeft jury ervoor gekozen vertaling 2 te bekronen met de zegepalm, zij het niet zonder enige sympathie voor de ambitieuze technische uitvoering van de vertaling 1. We willen beide vertalers in ieder geval aanmoedigen om ook in de toekomst hun talenten te blijven demonstreren bij het maken van nieuwe vertalingen.